

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА GERUNDIA НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Язык, как известно, является важнейшим средством человеческого общения, при помощи которого люди обмениваются мыслями и добиваются взаимопонимания. В тех случаях, когда люди разговаривают на разных языках, на помощь приходит перевод – один из самых древних видов человеческой деятельности.

Особой темой в переводоведении является перевод неличных форм глагола: инфинитива, герундия, причастия I и причастие II. Неличные формы глагола отличаются от личных тем, что не имеют категории лица, числа, времени и наклонения. Важное место среди них занимает герундий, формы которого не существует в русском языке. Поэтому при его переводе возникает наибольшее количество сложностей. М. Ю. Бендецкая определяет герундий как «наличную форму глагола, которая оканчивается на *-ing* и функционирует как существительное. Другими словами, герундий – это глагол с некоторыми синтаксическими номинальными признаками».

Чаще всего герундий можно встретить в роли прямого или косвенного дополнения. Тогда на русский язык герундий будет переводиться существительным, инфинитивом или сказуемым в придаточном предложении. Стоит отметить, что в английском языке в роли прямого дополнения после одних глаголов употребляется только инфинитив, после других – только герундий.

В английском языке существует ряд глаголов, фразовых глаголов и предикативных словосочетаний, которые требуют после себя герундий. Например, глаголы: *to avoid, to admit, to consider, to keep, to suggest*; фразовые глаголы: *to admit to, to bust out, to complain of, to decide on, to think about*; предикативные словосочетания с предлогом. Такой же список глаголов существует и для инфинитива. Есть ряд слов, которые могут употребляться как с герундием, так и с инфинитивом из-за чего смысл предложений будет отличаться, при этом перевод будет разным. Например, при употреблении в таких предложениях инфинитива действие будет означать смену деятельности, а при употреблении герундия действие будет относиться к прошлому и представлять продолжение начатого действия.

Таким образом, для грамотного перевода этих предложений на русский язык необходимо учитывать смысл предложений и правила употребления герундия в английском языке.